

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
MOLDOVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL KVALIFIKACIJŲ, SUSIJUSIŲ SU AUKŠTUOJU MOKSLU,
PRIPAŽINIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Moldovos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

remdamosi 1997 m. balandžio 11 d. Lisabonoje pasirašytose Europos Tarybos ir UNESCO kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo Europos regiono valstybėse konvencijos (toliau – Lisabonos pripažinimo konvencija) (ETS Nr. 165) nuostatomis;

siekdamos plėtoti ir stiprinti abipusį bendradarbiavimą aukštojo mokslo ir mokslo srityse bei skatinti akademinių judumą ir tarpusavio mainus;

suprasdamos kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, abipusio pripažinimo reikšmę,

susitarė:

1 straipsnis
Bendrosios nuostatos

1. Šiuo susitarimu siekiama palengvinti abipusį kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimą studijų tikslais ir paskatinti informacijos apie Šalių valstybių švietimo sistemas mainus.
2. Šio susitarimo nuostatos taikomos pripažstant pagal Šalių valstybių švietimo sistemas įgyjamas kvalifikacijas, suteikiančias teisę į aukštajį mokslą, ir aukštojo mokslo

kvalifikacijas.

3. Dalinės studijos, baigtos vienos Šalies valstybės aukštosiose mokyklose, pripažystamos tēsiant studijas kitos Šalies valstybės aukštosiose mokyklose, vadovaujantis Lisabonos pripažinimo konvencija ir studijas reglamentuojančiais Šalių valstybių teisės aktais bei aukštostosios mokyklos nustatytais reikalavimais.

4. Šis susitarimas netrukdo Šalių valstybių aukštosioms mokykloms pasirašyti susitarimų, kuriais skatinamas studentų ir akademinio personalo judumas bei aukštųjų mokyklų bendradarbiavimas.

5. Šis susitarimas neturi įtakos taikant Šalių valstybių bei tarptautinės teisės aktus, kuriais reglamentuojamas kvalifikacijų profesinis pripažinimas, tačiau šio Susitarimo nuostatos gali palengvinti sprendimą dėl Šalių valstybių švietimo sistemoms priklausančių kvalifikacijų pripažinimo profesiniams tikslams priėmimą.

2 straipsnis

Informacijos mainai

1. Europos nacionalinių akademinių mobilumo ir pripažinimo informacijos centru (ENIC) ir Nacionalinių akademinių pripažinimo informacijos centrų (NARIC) funkcijas atliekančios Šalių valstybių institucijos teikia informaciją apie šiuo Susitarimu numatyta kvalifikacijų atitiktį ir Šalies valstybės švietimo sistemą tokiom suinteresuotoms šalims, kaip aukštostosios mokyklos, kvalifikacijų turėtojai, darbdaviai ir kt.

2. ENIC/NARIC funkcijas atliekančios Šalių institucijos prireikus tarpusavyje keičiasi informacija apie:

- 2.1. Šalių valstybių švietimo sistemas ir tų sistemų pokyčius;
- 2.2. Šalių valstybėse išduodamus išsilavinimo dokumentus;
- 2.3. Šalių valstybių teisės aktus, kuriais reglamentuojami švietimo klausimai;
- 2.4. kitus klausimus, kylančius pripažstant pagal Šalių valstybių aukštojo mokslo sistemas baigtas dalines studijas bei kvalifikacijas, susijusias su aukštuoju mokslu.

3 straipsnis

Kvalifikacijų pripažinimas

1. Pagal Šalių valstybių švietimo sistemos įgytos kvalifikacijos pripažystamos vadovaujantis Lisabonos pripažinimo konvencija ir Šalių valstybių teisės aktais.
2. Šio Susitarimo priede, kuris yra neatskiriama šio Susitarimo dalis, nurodytos kvalifikacijos pripažystomas pagal tame priede nurodytus atitikmenis, išskyrus tuos atvejus, kai nustatomi esminiai skirtumai.
3. Pripažstant kvalifikacijas, gali būti nustatomos papildomos sąlygos, vadovaujantis Šalių valstybių teisės aktais.
4. Kvalifikacijų pripažinimas nereiškia, kad jų turėtojai, siekdami tести studijas ir (arba) įsidarbinti, neturi įgyvendinti ir kitų papildomų kiekvienos Šalies valstybės teisės aktuose nurodytų sąlygų.

4 straipsnis

Susitarimo įgyvendinimo užtikrinimas

1. Šio Susitarimo įgyvendinimą užtikrina šios Šalių įgaliotos institucijos:
Lietuvos Respublikoje – Švietimo ir mokslo ministerija;
Moldovos Respublikoje – Švietimo ministerija.
2. Kilus nesutarimui dėl šio Susitarimo taikymo, Šalių įgaliotos institucijos sudaro ekspertų komisiją, į kurios sudėtį įeina ne mažiau kaip po tris kiekvienos Šalies įgaliotos institucijos paskirtus narius. Ekspertų komisijos narių sąrašai pateikiami diplomatiniais kanalais.
3. Nesutarimai dėl šio Susitarimo taikymo sprendžiami konsultacijomis ir derybomis.
4. Dėl konsultacijų ir (ar) derybų laiko ir vietas Šalių įgaliotas institucijos tariasi

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Moldovos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo priedas

KVALIFIKACIJŲ PALYGINAMOJI LENTELĖ

Vadovaujantis šiuo Susitarimu, pagal Lietuvos Respublikos ir Moldovos Respublikos švietimo sistemas įgytos kvalifikacijas, susijusios su aukštuoju mokslu, pripažįstamos remiantis šiais atitikmenimis:

Lietuvos Respublika	Moldovos Respublika
Kvalifikacija, teikianti teisę į aukštąjį mokslą (originalo kalba)	
<i>Brandos atestatas</i>	<i>Diploma de bacalaureat</i>
Aukštojo mokslo kvalifikacijos (originalo kalba)	
<i>Profesinis bakalaurus</i> <i>Bakalaurus</i>	<i>Licențiat</i>
<i>Magistras</i>	<i>Master</i>
<i>Mokslo (meno) daktaras</i>	<i>Doctor în Științe</i> <i>Doctor Habilitat</i>

tiesiogiai. Šalių įgaliotos institucijos padengia savo ekspertų komisijos narių išlaidas, susijusias su vykimu į konsultacijų ir (ar) derybų vietą.

5 straipsnis

Susitarimo keitimo tvarka

Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu. Pakeitimai įforminami atskirais protokolais, kurie yra neatskiriamai šio Susitarimo dalis ir įsigalioja šio Susitarimo 6 straipsnio 1 punkte nustatyta tvarka.

6 straipsnis

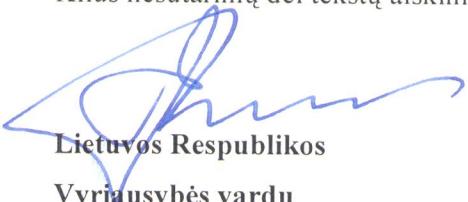
Susitarimo įsigaliojimas, galiojimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai abi Šalys viena kitai notomis praneša, kad kiekvienos Šalies valstybės vidaus teisės procedūros, reikalingos šiam Susitarimui įsigalioti, atliktos. Įsigaliojimo diena yra paskutinės notos gavimo diena.

2. Šis Susitarimas galioja penkerius metus. Jei šis Susitarimas nenutraukiama, jo īgyvendinimas savaime pratęsiamas tolesniams penkerių metų laikotarpiui.

3. Kiekviena Šalis gali bet kuriuo metu nutraukti šį Susitarimą raštu diplomatiniais kanalais pranešdama apie tai kitai Šaliai. Šis Susitarimas netenka galios praėjus šešiems mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Šalis yra gavusi pranešimą apie jo nutraukimą.

Pasirašyta 2013 m. spalio 28 d. Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, moldavų ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimui dėl tekstu aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Moldovos Respublikos
Vyriausybės vardu

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING
HIGHER EDUCATION**

THE REPUBLIC OF LITHUANIA

and

THE REPUBLIC OF MOLDOVA (hereinafter referred to as the "Parties").

having regard to the provisions of the Council of Europe and UNESCO Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, signed on 11 April 1997 in Lisbon (hereinafter referred to as the "Lisbon Recognition Convention") (ETS No 165),

aiming to develop and strengthen mutual cooperation in the fields of higher education and science, and to promote academic mobility and mutual exchange,

aware of the value of the mutual recognition of qualifications concerning higher education,

have agreed as follows:

**Article 1
General provisions**

1. This Agreement aims to facilitate the mutual recognition of qualifications concerning higher education, for the purpose of studies, and to promote exchange of information on education systems of the states of the Parties.

2. The provisions of this Agreement shall apply for the recognition of qualifications giving access to higher education, and higher education qualifications, which are part of the education systems of the states of the Parties.

3. Periods of study, completed in higher education institutions of one Party shall be recognized while continuing studies at a higher education institution of the other Party, in accordance with the Lisbon Recognition Convention, and national legal acts of the states of the Parties regulating studies, as well as regulations of individual higher education institutions.

4. This Agreement shall not preclude higher education institutions of the states of the Parties from signing agreements promoting student and academic staff mobility and cooperation between higher education institutions.

5. This Agreement shall not affect the application of national and international legal acts of the states of the Parties governing professional recognition of qualifications, but the provisions of this Agreement may facilitate a decision on recognition, for professional purposes, of qualifications awarded within the education systems of the states of the Parties.

Article 2

Information exchange

1. Authorities of the states of the Parties carrying out functions of the European Network of national information centres on academic mobility and recognition (ENIC) and of the Network of national academic recognition information centres (NARIC), shall provide information regarding comparability of qualifications under this Agreement, as well as education systems of the states of the Parties to interested parties, such as higher education institutions, holders of qualifications, employers, etc.

2. Authorities of the Parties carrying out ENIC/NARIC functions shall exchange, when needed, information on:

- 2.1. education systems of the states of the Parties and any changes in those systems;
- 2.2. samples of credentials issued in the states of the Parties;
- 2.3. national laws of the states of the Parties regulating education;
- 2.4. other issues arising in recognition of periods of studies and qualifications concerning higher education which are part of the education systems of the states of the Parties.

Article 3

Recognition of qualifications

1. Qualifications which are part of the education systems of the states of the Parties shall be recognized in accordance with the Lisbon Recognition Convention and national legislation of the states of the Parties.
2. Qualifications listed in the Annex, which is an integral part of this Agreement, shall be recognised in accordance with the provided table of comparability, unless a substantial difference can be demonstrated.
3. Recognition of qualifications may be subject to fulfillment of additional requirements in accordance with the national legislation of the states of the Parties.
4. Recognition of qualifications shall not mean that their holders, who seek studies and/or employment, will be free from fulfilling other additional requirements provided for by the national legislation of a state of a Party.

Article 4

Implementation of the Agreement

1. The implementation of the present Agreement shall be ensured by the following authorised institutions of the Parties:

In the Republic of Lithuania – the Ministry of Education and Science;

In the Republic of Moldova – the Ministry of Education.

2. In case of disputes regarding the application of this Agreement, the Parties' authorized institutions shall set up an Expert Committee consisting of at least three members appointed by the authorized institution of each Party. The list of the Expert Committee shall be communicated through diplomatic channels.

3. Disputes regarding the application of the present Agreement shall be resolved by means of consultations and negotiations.

4. The time and venue for consultations and/or negotiations shall be negotiated directly between authorised institutions of the Parties. The authorised institutions of the Parties shall bear expenses of their own members of the Expert Committee related to travelling to the venue of consultations and/or negotiations.

Article 5

Amendment procedure

The present Agreement may be amended on mutual written agreement of the Parties. The amendments shall be documented in separate protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article 6(1) of the present Agreement.

Article 6

Entry into force, validity and termination of the Agreement

1. The present Agreement shall enter into force on the day when both Parties inform each other via diplomatic notes that each Party has fulfilled the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The day of entry into force shall be the date of the receipt of the last note.

2. The present Agreement shall be valid for the period of five years. If the present Agreement is not terminated, it shall be automatically extended for a further period of five years.

ANNEX
to the Agreement between
the Government of the Republic of Lithuania
and the Government of the Republic of Moldova
on Recognition of Qualifications
Concerning Higher Education

TABLE OF COMPARABILITY OF QUALIFICATIONS

Pursuant the present Agreement, recognition of qualifications concerning higher education, which are part of the education systems of the Republic of Lithuania and the Republic of Moldova, shall be based upon the following comparisons:

The Republic of Lithuania	The Republic of Moldova
Qualification giving access to higher education (in the original language)	
<i>Brandos atestatas</i>	<i>Diploma de bacalaureat</i>
Higher education qualifications (in the original language)	
<i>Profesinis bakalauras</i> <i>Bakalauras</i>	<i>Licențiat</i>
<i>Magistras</i>	<i>Master</i>
<i>Mokslo (meno) daktaras</i>	<i>Doctor în Științe</i> <i>Doctor Habilitat</i>

3. Each Party may terminate the present Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. The present Agreement shall cease to be in force 6 months after the day on which the other Party receives a notice of its termination.

Signed in *Vilnius* on *28 October* 2013, in two original copies in Lithuanian, Moldavan and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the texts, the English text shall prevail.



For the Government of the
Republic of Lithuania



For the Government of the
Republic of Moldova

**ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII LITUANIA
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
PRIVIND RECUNOAȘTEREA CALIFICĂRILOR OBȚINUTE ÎN
ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR**

REPUBLICA LITUANIA

și

REPUBLICA MOLDOVA (denumite în continuare „Părți”)

bazându-se pe prevederile Convenției Consiliului Europei și UNESCO cu privire la recunoașterea calificărilor, obținute în învățământul superior în regiunea europeană, semnată la 11 aprilie 1997 la Lisabona (denumită în continuare „Convenția Lisabona privind Recunoașterea”) (ETS Nr. 165),

Având drept scop să dezvolte și fortifice cooperarea bilaterală în domeniile învățământului superior și științei, și să promoveze mobilitatea academică și schimburile reciproce,

Conștientizând valoarea recunoașterii reciproce a calificărilor din învățământul superior,

au convenit asupra următoarelor:

**Articolul 1
Dispoziții generale**

1. Prezentul Acord are drept scop facilitarea recunoașterii reciproce a calificărilor obținute în învățământul superior, în vederea efectuării studiilor și promovării schimbului de informații cu privire la sistemele educaționale ale statelor Părți.

2. Prevederile prezentului Acord vor fi aplicate pentru recunoașterea calificărilor, ce oferă acces la învățământ superior și a calificărilor obținute în învățământul superior, care fac parte din sistemele educaționale ale statelor Părți.

3. Perioadele de studii, finalizate în instituțiile de învățământ superior ale unei dintre Părți, vor fi recunoscute la continuarea studiilor într-o instituție de învățământ superior a celeilalte Părți, în conformitate cu Convenția Lisabona privind Recunoașterea și actele legislative naționale ale statelor Părți, care reglementează studiile, precum și regulamentele instituțiilor de învățământ superior.

4. Prezentul Acord nu va împiedica instituțiile de învățământ superior ale statelor Părți în semnarea acordurilor privind promovarea mobilității studenților și cadrelor didactice și cooperarea între instituțiile de învățământ superior.

5. Prezentul Acord nu va afecta aplicarea actelor legislative naționale și internaționale ale statelor Părți, ce vizează recunoașterea calificărilor în scopuri profesionale, or prevederile prezentului Acord pot facilita o decizie cu privire la recunoașterea în scopuri profesionale a calificărilor obținute în sistemele educaționale ale statelor Părți.

Articolul 2

Schimbul de informații

1. Autoritățile statelor Părți ce exercită funcțiile Rețelei Europene a centrelor naționale de informare în domeniul mobilității și recunoașterii academice (ENIC) și Rețeaui centrelor naționale de informare în domeniul recunoașterii academice (NARIC), vor oferi informații cu privire la comparabilitatea calificărilor în cadrul prezentului Acord, precum și a sistemelor educaționale ale statelor Părți, celor interesați, cum ar fi instituțiile de învățământ superior, deținătorii calificărilor, angajatorii etc.

2. Autoritățile Părților ce exercită funcțiile centrelor ENIC/NARIC, după necesitate, vor efectua schimb de informații cu privire la:

- 2.1. sistemele educaționale ale statelor Părți și modificările operate în aceste sisteme;
- 2.2. mostre de acte de studii/calificări, eliberate în statele Părți;
- 2.3. legislația națională a statelor Părți cu privire la educație;
- 2.4. alte aspecte ce țin de recunoașterea perioadelor de studii și a calificărilor referitoare la învățământul superior, care fac parte din sistemele educaționale ale statelor Părți.

Articolul 3

Recunoașterea calificărilor

1. Calificările, ce fac parte din sistemele educaționale ale statelor Părți, vor fi recunoscute în conformitate cu Convenția Lisabona privind Recunoașterea și legislația națională a statelor Părți.
2. Calificările, enumerate în Anexă, care reprezintă parte integrantă a prezentului Acord, vor fi recunoscute în conformitate cu tabelul comparativ prezentat, cu excepția cazurilor cînd sînt demonstre date diferențe substanțiale.
3. Recunoașterea calificărilor poate necesita îndeplinirea cerințelor adiționale în conformitate cu legislația națională a statelor Părți.
4. Recunoașterea calificărilor nu va însemna că deținătorii acestora, care doresc să facă studii și/sau să se angajeze, vor fi scutiți de necesitatea îndeplinirii cerințelor adiționale, prevăzute de legislația națională a statului Parte.

Articolul 4

Implementarea Acordului

1. Implementarea prezentului Acord va fi asigurată de către următoarele instituții autorizate ale Părților:

În Republica Lituania – Ministerul Educației și Științei;
În Republica Moldova – Ministerul Educației.

2. În cazul disputelor cu privire la aplicarea prezentului Acord instituțiile autorizate ale Părților vor stabili un Comitet de Experți în componență căruia sunt nominalizați, cel puțin trei membri, de către instituția autorizată a fiecărei Părți. Lista Comitetului de Experți va fi comunicată prin canale diplomaticice.

3. Disputele cu privire la aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări și negocieri.

4. Perioada și locul desfășurării consultărilor și/sau negocierilor vor fi convenite direct între instituțiile autorizate ale Părților. Instituțiile autorizate ale Părților vor suporta cheltuielile aferente transportului până la locul desfășurării consultărilor și/sau negocierilor pentru membrii săi în Comitetul de Experți.

Articolul 5

Procedura de amendare

Prezentul Acord poate fi amendat, în scris, la acordul comun al Părților. Amendamentele vor fi documentate în forma protocolelor separate, care vor constitui parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 6(1) al prezentului Acord.

Articolul 6

Intrare în vigoare, valabilitate și terminarea Acordului

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în ziua când ambele Părți se vor informa reciproc, prin note diplomatice, despre realizarea de fiecare Parte a procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Data intrării în vigoare a prezentului Acord va fi data recepționării ultimei notificări.

2. Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de cinci ani. În cazul neterminării prezentului Acord, implementarea acestuia va fi automat extinsă pe o perioadă imediat consecutivă de cinci ani.

ANEXA

La Acordul între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Moldova privind recunoașterea calificărilor obținute în învățământul superior

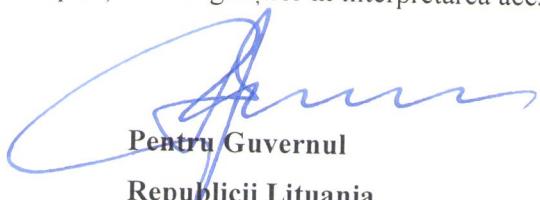
TABELUL COMPARABILITĂȚII CALIFICĂRILOR

Conform prezentului Acord, recunoașterea calificărilor obținute în învățământul superior, care fac parte a sistemelor educaționale ale Republicii Lituania și Republicii Moldova, se va baza pe următoarele comparații:

Republica Lituania	Republica Moldova
Calificarea ce oferă acces în învățământ superior (în limbile originale)	
<i>Brandos atestatas</i>	<i>Diploma de bacalaureat</i>
Calificările în învățământul superior (în limbile originale)	
<i>Profesinis bakalauras</i> <i>Bakalauras</i>	<i>Licențiat</i>
<i>Magistras</i>	<i>Master</i>
<i>Mokslo (meno) daktaras</i>	<i>Doctor în Științe</i> <i>Doctor Habilitat</i>

3. Fiecare Parte poate înceta prezentul Acord printr-o notificare scrisă, transmisă celeilalte Părți, prin canale diplomatice. Prezentul Acord va rămâne în vigoare șase luni de la data recepționării de către Partea care a notificat privind intenția de a-l denunța.

Semnat la 28.10.2013 la Vilnius 2013 în două exemplare originale, în limbile lituaniană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției divergențelor în interpretarea acestor texte, textul în limba engleză va prevale.



Pentru Guvernul
Republiei Lituania



Pentru Guvernul
Republiei Moldova